

| | |
|---|---|
| <p>1. Сторони, у зв'язку з цим Договором, передають одна одній персональні дані своїх представників, або інших осіб - суб'єктів персональних даних.</p> <p>2. Сторона, що передає персональні дані є володільцем відповідних баз(и) персональних даних в розумінні Закону України «Про захист персональних даних» (надалі – Закон). Сторона, що отримує персональні дані від іншої Сторони є третьою особою в розумінні Закону.</p> <p>3. Сторони гарантують, що будь-які персональні дані, що передаються відповідно до умов цього Договору, отримані, обробляються та передаються відповідно до вимог чинного законодавства України в сфері захисту персональних даних.</p> <p>4. Сторони гарантують, що вони отримали згоду на обробку та передачу персональних даних, що передаються іншій Стороні, від відповідних суб'єктів персональних даних.</p> <p>5. Сторони гарантують, що передача та обробка персональних даних у зв'язку з цим Договором охоплюється метою обробки персональних даних, що зазначена у згоді на обробку персональних даних відповідного представника передаючої Сторони або в чинному законодавстві.</p> <p>6. Сторони гарантують, що всі суб'єкти, персональні дані яких передаються, були належним чином повідомлені про свої права, мету обробки та осіб, яким ці дані передаються, відповідно до Закону.</p> <p>7. У разі порушення однією із Сторін вимог законодавства про захист персональних даних, інша Сторона не несе відповідальності за таке порушення. Сторони зобов'язуються відшкодувати одна одній будь-які збитки та витрати, пов'язані із розглядом або задоволенням будь-яких претензій з боку суб'єктів, чиї персональні дані передаються відповідно до цього розділу Договору та чиї права були порушені через невиконання відповідною Стороною зобов'язань, передбачених цим розділом Договору, а також інші витрати або збитки.</p> <p>8. Сторона, що отримала персональні дані відповідно до умов цього Договору обробляє такі персональні дані виключно у зв'язку з цим Договором та не включає їх у власні бази даних.</p> <p>9. Сторони забезпечують всі необхідні організаційні та технічні засоби для належного захисту отриманих персональних даних від несанкціонованого доступу або обробки.</p> <p>10. У випадку відкликання суб'єктом персональних даних своєї згоди на обробку переданих персональних даних у базі даних однієї із Сторін, така Сторона зобов'язана повідомити іншу Сторону про строк та умови припинення обробки персональних даних такого суб'єкта.</p> | <p>1. In connection with this Contract Parties transfer to each other personal data of their representatives or other persons – subjects of personal data.</p> <p>2. A Party that transfers personal data is the Controller of the corresponding database(s) of personal data within the meaning of the Law of Ukraine "On personal data protection" (hereinafter - the "Law"). A Party receiving personal data from the other Party is a third party within the meaning of the Law.</p> <p>3. Parties guarantee that any personal data transferred in connection with this Contract, are collected, processed and transferred in accordance with the current legislation of Ukraine on personal data protection.</p> <p>4. Parties guarantee that they have received consent to processing and transferring of the personal data, which is transferred to one another, from respective personal data subject.</p> <p>5. Parties guarantee that personal data transfer and processing in connection with this Contract is covered by the purpose specified in the consent of the respective representative of the transferring Party or in the current legislation.</p> <p>6. Parties guarantee that all subjects, whose personal data is transferred, have been duly notified of their rights, the purpose of processing and the persons to whom their personal data is transferred as prescribed by the Law.</p> <p>7. In case of violation of the requirements of the legislation on personal data protection by one of the Parties, the other Party shall not be liable for such violation. Parties undertake to indemnify each other for any damage and costs related to the consideration or satisfaction of any claims from subjects whose personal data is transferred pursuant to this section of the Contract and whose rights were violated by the respective Party's failure to fulfil its obligations under this section of the Contract, as well as all other costs or damages.</p> <p>8. A Party which receives personal data under this Contract processes such personal data exclusively in connection with this Contract and does not include it into its databases of personal data.</p> <p>9. Parties shall ensure all necessary organizational and technical measures for proper protection of received personal data against unauthorized access or processing.</p> <p>10. In case the personal data subject recalls his/her consent to the processing of personal data in the database of either Party, such Party is obliged to notify the other about the terms and conditions of termination of processing of this subjects' personal data.</p> |
|---|---|